

## AILLEURS

### ÉDITO

« La sagesse, c'est d'avoir des rêves suffisamment grands pour ne pas les perdre de vue lorsqu'on les poursuit ».

Oscar Wilde

Pour la taille de nos rêves, pas de problème ! La médecine chinoise, à elle seule, remplit une vie. Mais gardons-nous de la dénaturer, la réduire, la retailler à l'aune de trop petites ambitions ou sous la contrainte des temps.

Tâchons de concrétiser notre rêve en veillant à ne pas devenir les artisans de notre propre peur, de notre propre limitation. En colportant par exemple les rumeurs lues sur internet, en les véhiculant, devenant ainsi les outils de notre propre manipulation\*.

Mieux vaut ne pas gâcher nos forces à ces jeux là. Inutile d'agiter notre « Shên », de provoquer en nous des émotions supplémentaires néfastes, en agitant et répandant de fausses informations mal ficelées à la vitesse de l'éclair. Nous avons déjà concrètement fort à faire avec les situations réelles. La seule voie raisonnable est de les aborder au jour le jour, d'y faire face si nécessaire,

de construire progressivement un édifice solide basé sur nos connaissances, d'approfondir celles-ci.

Mais surtout de faire tout cela ensemble, tous ceux pour lesquels la médecine chinoise est LA quête impossible à perdre de vue. C'est ce qui sous-tend toutes nos actions passées et présentes, avec l'obligation de nous adapter, de digérer, transformer tant les informations que les contraintes qui proviennent de notre environnement.

Souplesse et détermination, ce pourrait être la devise du praticien de médecine chinoise aujourd'hui. Mais il me semble d'ailleurs que cela concerne tous les humains, et au moins ceux qui de surcroît ont la chance d'être animés d'une passion aussi « nourrissante » que la nôtre.

Joëlle Vassail

\*Afin d'élargir notre point de vue concernant les plantes qui seraient bientôt interdites en EU, nous vous invitons à lire, sur le site ci-dessous, l'article intitulé : « Grande victoire pour l'industrie pharmaceutique... propagande, désinformation... » :  
http://www.syndicat-simples.org

#### Calendrier 2011

Congrès CSO Rennes  
12 & 13 février 2011

Prochaine parution du journal  
mars 2011

Prochains CA de l'UFPMT  
22 mars  
28 mai 2011

Examen national 2011  
10 & 11 septembre 2011

Prochaine A.G. de l'UFPMT  
Novembre 2011

**CONGRÈS  
MÉDECINE CHINOISE**  
11, 12 & 13 novembre 2011  
à Strasbourg

## LA M.T.C. MADE IN U.S.A.

La médecine traditionnelle chinoise (MTC), à travers le monde, est une rubrique régulière qui a fait escale cette année sous le soleil de Californie.

Illégaux et reconnus, ou légaux et inconnus ? Le choix est cornélien.

Une voie médiane et logique, raisonnable, sensée existe sûrement.

Encore une chose à inventer !



### RUÉE VERS L'OUEST

La Californie est l'un des états des Etats-Unis d'Amérique où la médecine chinoise est depuis longtemps légale, et peut être pratiquée ouvertement et simplement. C'est en Californie que résident divers auteurs de MTC que nous connaissons « depuis toujours », qu'existent des écoles de MTC depuis de nombreuses années, des usines de transformation de plantes médicinales et de fabrication de pilules, que des pharmacies chinoises semblables à celles que l'on trouve en Chine et dans toute l'Asie ont pignon sur rue. Ces officines dont nous rêvons, nous les praticiens français, où l'on peut trouver toutes les plantes, tant celles de stricte pharmacopée que celles faciles à intégrer à la diététique quotidienne, au vu de tous, dans de grands bocal de verre, ou de superbes meubles de bois aux innombrables casiers !

### UN PETIT COIN DE PARADIS

C'est du point de vue du praticien lambda français une sorte de pays de cocagne, un petit paradis au bord du Pacifique. Vu de notre lucarne, c'est un lieu où l'on peut imaginer que la population choisit, en fonction de ses affinités et de ses envies, le mode thérapeutique qui lui sied. C'est probablement le cas ! À condition de s'y intéresser et d'avoir connaissance de son existence ! La population du Chinatown de San Francisco va sans nul doute tranquillement prendre rendez-vous chez son acupuncteur ou faire préparer chez « l'herboriste » sa prescription de plantes. Mais en ce qui concerne le quidam qui n'est pas d'origine chinoise, Chinatown reste un quartier terriblement exotique. Quand aux cliniques installées dans des quartiers non chinois, comme ici sur les photos en plein cœur de Palo Alto, à deux pas de l'université de Stanford, elles sont belles, elles sont

vastes, et y travaillent des praticiens formés en Chine ou en Californie, mais elles semblent ignorées de la population environnante, qui n'est pourtant pas dénuée de modes d'information ni culturellement indigente. C'est en séjournant chez des amis de longue date, qui ont recours à mes services à chacun de leurs passages en France, et qui en repartent souvent avec quelques plantes chinoises dont l'usage leur est devenu familier, que j'ai découvert, sur un de leurs trajets quotidiens, deux d'entre elles. Une fois leur œil exercé, ils en ont repéré d'autres où il leur est facile de consulter, de trouver et faire préparer leurs prescriptions.

On arrive donc au paradoxe suivant : la médecine chinoise « non encore légiférée » en France fait l'objet d'une plus grande curiosité, d'un plus grand intérêt de la part de la population, des médias... qu'en Californie où l'accès à cette médecine est libre, simple et peu coûteux ; surtout si l'on prend en compte le système de santé américain qui n'oppose pas, comme le nôtre, une médecine occidentale chère mais prise pour une grande part en charge par la société, et une médecine chinoise nettement moins coûteuse mais remboursable seulement par les mutuelles reconnaissant les médecines alternatives.

Cette situation provient sans doute de nos Histoires, ou d'un mode de vie qui, tout en nous noyant sous un flot continu « d'informations », nivelle hélas toute velléité de curiosité sur le monde qui nous entoure.

Joëlle Vassail

## YANGSHENG

### IDOGO®

#### LES BIENFAITS DES ARTS CHINOIS DU MOUVEMENT



Dans un précédent numéro, nous avons publié une « brève » concernant une forme de Qi Gong très simple, pratiquée en Allemagne, pouvant s'adresser à tous, notamment dans des cadres de rééducation après accident ou chirurgie, ou bien encore

en gériatrie. Nous avons demandé à Marie-Jo Augoyard, enseignante agréée IIDA (International Idogo Association), de nous parler de sa pratique, d'y joindre quelques photos, bref de nous renseigner davantage. Elle nous a donc livré l'article suivant.

#### SIMPLE BÂTON EN BOIS

IDOGO® est un système d'exercices basé sur l'utilisation d'un bâton spécifique qui intègre en un seul objet balles, sphères ou bâtons de QI GONG traditionnels. Il possède deux extrémités sphériques tenues dans les paumes des mains. Il est plus mince à l'emplacement de sa liaison avec les sphères, ce qui permet de le tourner dans toutes les directions lors des exercices et de faire glisser les doigts autour. Le modèle standard mesure 41 cm.

...Suite en p.2

## ACTUALITÉ

### ÉTATS GÉNÉRAUX DE LA MTC 2010



Une réunion historique a eu lieu le 27 septembre à Aix en Provence, qui a reçu les Etats Généraux de la MTC. La Confédération (CFMTC) en sort renforcée avec un congrès, des examens nationaux, un référentiel à venir, et deux nouvelles organisations qui frappent à la porte pour une unité encore plus vaste.

...Suite en p.3



## CAS CLINIQUE

Mme A. consulte en décembre 2007 car les différents traitements essayés pour soigner son ostéoporose n'ont pas apporté de modification notable ; le traitement hormonal a engendré des troubles digestifs importants et a donc été arrêté.

Un traitement de pharmacopée chinoise est mis en route, et durant celui-ci le dosage du peptide de dégradation du collagène osseux sera effectué régulièrement.

Il convient de tonifier le Qi du Rein et de la Rate. La formule de départ sera celle décrite dans le numéro 1-3 du JMTC\* de l'automne 2005 : Yi Shen Zhuang Gu He Ji.

### YI SHEN ZHUANG GU HE JI.

BU GU ZHI	16g
DANG SHEN	16g
GU SUI BU	16g
DU ZHONG	16g
SHU DI	20g
HUANG QI	20g
GAN CAO	6g

La formule sera modifiée, en particulier pour tonifier le sang et favoriser l'exonération des selles.

La prescription sera réalisée en poudres concentrées et consommée au dosage de 6g par jour. Aucun signe gênant ne sera perçu.

L'augmentation de la tension artérielle et quelques vertiges amèneront la diminution du dosage de Huang Qi et l'ajout de Gou Teng.

La formule consommée actuellement est la suivante:

### FORMULE MODIFIÉE

BU GU ZHI	16g
DANG SHEN	16g
GU SUI BU	16g
DU ZHONG	16g
SHU DI	20g
HUANG QI	8g
DANG GUI	16g
BAI SHAO	12g
ROU CONG RONG	12g
XUAN SHEN	8g
GUI BAN	10g
GOU TENG	8g

Analyse du peptide de dégradation du collagène osseux. Le dosage de référence pour les femmes non ménopausées est 0,44.

Février 2008	Août 2008	Avril 2009
0,97	0,74	0,57

Une densitométrie osseuse sera réalisée ultérieurement pour prendre la mesure des modifications induites. La patiente souhaite continuer le traitement jusqu'à cet examen.

Jean Pierre Croutaz

\*JMTC : Journal de Médecine Traditionnelle Chinoise. Edité durant 4 années de 2005 à 2009 par Chuzhen Editions. Une partie des articles est consultable en ligne sur : [sino-campus.com](http://sino-campus.com) et il sera possible de se procurer d'anciens numéros prochainement sur [chuzheneditions.com](http://chuzheneditions.com)



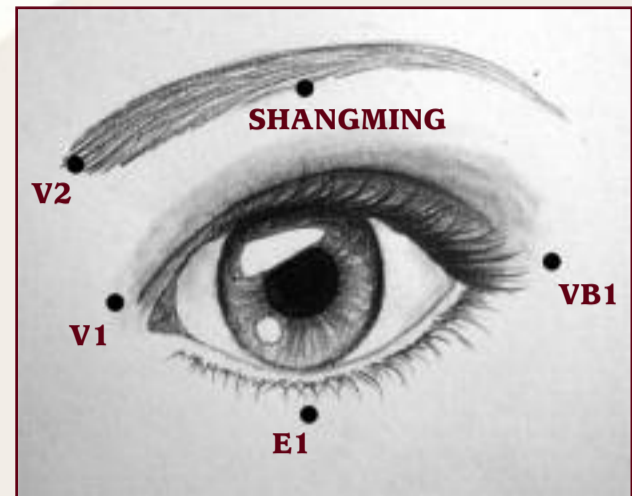
GAN CAO



DANG SHEN

## QI GONG DES YEUX

Les yeux sont directement reliés aux 12 méridiens, c'est pourquoi le Qi-gong des yeux permet d'améliorer la vision et d'embellir le visage. Alors tous à vos mains !



- 1- Frotter vos mains pour faire monter le Qi\*
- 2- Masser le visage trois fois, en montant à l'interne contre le nez, ouvrir le front et descendre à l'externe du visage.  
  
XI : Pression de cuanzhu V2 sept fois. (Extrémité interne des sourcils). Avec le majeur.  
HU : Relâcher le point.  
XI : inspiration.  
HU : expiration.  
Percuter seize fois.  
  
Idem sur jingming V1. (Angle interne supérieur de l'œil).  
Idem sur shangmim HM5. (au centre du sourcil sous le bord sup. de l'orbite).  
Idem sur tongziliao VB1. (à l'ext. de l'angle externe de l'œil).  
Idem sur chenqi E1. (sur le bord orbitaire inférieur).  
Idem sur taiyang HM2. (dans la dépression de la tempe).
- 3- Masser les paupières supérieures de l'interne vers l'externe. sept fois. De même pour les paupières inférieures.
- 4- Fermer les yeux, frotter les mains et les déposer sur les genoux.
- 5- Ouvrir les yeux et regarder loin devant.  
  
XI : regarder en haut. sept fois.  
HU : regarder en bas. sept fois.  
  
Idem gauche-droite.  
Idem haut gauche et bas droit.  
Idem haut droit et bas gauche.
- 6- Tourner les globes oculaires. sept fois dans le sens horaire et sept fois dans le sens inverse.
- 7- Fermer fortement les yeux, puis les ouvrir très grand en regardant à l'infini. sept fois.  
Idem ci-dessus, puis regarder le bout du nez et regarder à l'infini. sept fois.
- 8- Fermer les yeux, frotter les mains puis les déposer sur les yeux. Laisser se diffuser le Qi dans les yeux. sept respirations.
- 9- Déposer à nouveau les mains sur les genoux, et posez-vous quelques instants.
- 10- Bonne pratique. Pour que l'action soit efficace, pratiquer le plus souvent possible, et pourquoi pas : quotidiennement !

Bénédicte Cohade

\*Qi : L'énergie, prononcé « tchi »

## IDOGO® LES BIENFAITS DES ARTS CHINOIS DU MOUVEMENT

suite de la p.1



« Il offre la possibilité, au sens de la médecine chinoise, d'optimiser la respiration comme source d'énergie et par conséquent de renforcer l'efficacité des exercices corporels, mais aussi d'accroître le Qi, la vitalité propre du corps. On peut ainsi dire que l'utilisation du bâton IDOGO® transforme presque tous les exercices physiques en exercices de QI GONG. », explique Ping Liang TJOA, qui a mis au point les exercices et le bâton IDOGO® après dix ans de recherche et d'expérimentations. Il vit en Allemagne, a une expérience de 50 ans des arts asiatiques du mouvement et 30 ans d'enseignement du TAI JI QUAN et du QI GONG. Il dirige une école à Stuttgart où il forme enseignants et thérapeutes.

En empaumant le bâton Idogo, même d'une seule main, un flux d'énergie se crée et l'on observe un redressement de la posture corporelle, un meilleur équilibre (perceptible à la marche ou la course

chez les personnes âgées), une facilité et une coordination des mouvements (utilisée en rééducation). Le corps se centre de lui-même, on ressent apaisement et gain d'énergie. L'ouverture du thorax (et du point Zhong Fu) libère le flux d'énergie vers les bras et optimise la respiration ; effet particulièrement apprécié des sportifs (marche, marche rapide, course) et des asthmatiques (en lieu et place de la ventoline, dans un témoignage).

Dans mes ateliers aux Thermes d'Allevard, j'accueille des personnes de condition physique et âges divers. Beaucoup découvrent le Qi Gong et l'Idogo et se sentent rapidement détendus, recentrés, heureux de pratiquer automassages et exercices avec le bâton.

Les exercices mis au point par Ping Liang TJOA sont simples et utilisent sans équivoque les mouvements et principes internes du Qi Gong et du Tai Ji Quan, sans qu'il soit nécessaire d'y penser.

L'entraînement Idogo part du corps et simplifie la pratique. Il apporte une nouvelle façon d'apprendre en vivant l'expérience : enracinement, respiration au Dan Tian, amélioration de la posture corporelle, détente (surtout dans la nuque et les épaules), coordination et fluidité des mouvements, retour à la souplesse. Le pratiquant se transforme profondément et transfère cette façon nouvelle de vivre son corps dans sa vie quotidienne, ses activités sportives.

### UNE SYNERGIE VITALE

La pratique régulière du Qi Gong améliore l'état de santé physique, psychique, émotionnel et renforce ainsi l'immunité. On utilise cet art dans le domaine thérapeutique pour renforcer la vitalité du patient, stimuler la capacité d'auto-guérison et atténuer les effets secondaires de traitements médicamenteux.

En Allemagne, où sa pratique est répandue, de nombreux thérapeutes l'utilisent en synergie avec un traitement occidental :

- Rééducation après chirurgie et orthopédie : une respiration calme et profonde assure un exercice détendu et concentré. Cet effet positif est utile dans le traitement des affections de la colonne

vertébrale, après pose de prothèses, à la suite des interventions chirurgicales du sein ou du poumon. Après fractures (de l'épaule notamment), tendons et muscles rétractés ou raccourcis sont décripsés et allongés plus aisément.

Le mot IDOGO® semble être japonais.

Pourtant, il vient

de l'anglais :

« I do go »,

« Je le fais »,

« J'y arrive ».

- Problèmes respiratoires, asthme, bronchite : Les patients bénéficient d'un apport accru d'oxygène et d'une ouverture optimale des poumons. Les mucosités, même collantes, sont éliminées plus facilement.

- Malades atteints de Parkinson, ou après Accident Vasculaire Cérébral : Le bâton sert de guide et permet un mouvement correct et toujours symétrique. En cas d'hémiplégie, la main paralysée ou limitée dans son mouvement est fixée à l'une des sphères du bâton, l'autre maintenant la sphère opposée.

- Hypertension artérielle : Pour laquelle sont par exemple prescrits de simples exercices de rotation du bâton.

- En gériatrie, l'entraînement avec l'Idogo favorise également l'esprit et le corps. Il maintient les capacités de coordination, de souplesse, améliore la mobilité et la posture, renforce l'équilibre, apporte détente et vitalité. L'aspect ludique est stimulant et motivant.

Après accident ou maladie, les exercices peuvent être exécutés couché, assis, debout ou en mouvement, en marchant avec des mouvements de bras, et ce dans les limites de chaque personne qui pratique.

Sa simplicité de mise en œuvre en fait un outil tant préventif et quotidien que thérapeutique.

Marie-Jo Augoyard

Le site allemand de Ping Liang TJOA est traduit en français :

www.idogo.com

L'association IDOGO®-FRANCE située en région grenobloise mais, organisant des stages dans diverses régions, a aussi son site :

www.idogo-france.com





## MÉDECINE CHINOISE EN GUYANNE CHRONIQUE D'UN ÉTÉ INDIEN

HUMANITRAD est une organisation humanitaire adhérente de l'UFPMTIC depuis plusieurs années, qui nous relate régulièrement ses aventures à travers le monde. Sa dernière étape fut la Guyanne Française...

### UN MONDE ANCESTRAL

Oubliant un instant que chacun ici fait naturellement de même, je me tiens, l'air un peu stupide, accroupi dans la rivière, faussement caché entre deux pirogues. Je jette un œil angoissé alentour, espérant que le fruit de mes entrailles sera emporté au plus vite par le courant.

Au fond de la Guyane Française, sur les bords de cet affluent du Maroni, territoire du peuple Wayana, la vie n'est pas très compliquée, bien que la civilisation y ait déjà fait son entrée, pour le meilleur et pour le pire. Étrange endroit où se croisent deux générations ayant trois mille ans d'écart : des anciens en kalimbe (pagne) qui pêchent encore à l'arc, et des jeunes attifés hip-hop qui font profiter de leur sono à tout le village. Les trois petits morceaux de bois qui flottent à présent derrière moi ne semblent pas pressés de s'en aller. Tandis qu'ils partent lentement à la dérive, je les vois soudain plonger à tour de rôle et à multiples reprises, happés par des poissons. Je réalise à ce moment combien l'écosystème est bien fait, et à quel point le monde civilisé, à deux pas d'ici, avec ses cuvettes, ses papiers toilette et ses désinfectants, apparaît soudain barbare. Ici, tout est biodégradable, comme nous. Vivre en symbiose avec l'écosystème apporte plus que la richesse ; cela offre la pérennité. C'est ainsi que les Wayana ont vécu des millénaires en symbiose avec leur environnement, jusqu'à ce que nous, peuple second, leurs apports le progrès. Sous la triple forme de l'administration française, des missions évangélistes et des orpailleurs, venus conjointement leur apporter la pauvreté, l'endoctrinement et la maladie (Cf infra : les trois fléaux des Wayana).

En voyant mes déchets organiques devenir poisson, une autre idée me vient. Celle du jour de ma mort. Et je me dis que, décidément, je préférerais que mon corps se transforme en oiseau plutôt que de pourrir dans une caisse en bois. Mais l'état, qui a passé un pacte avec les vers, interdit de finir ses jours perché dans les branches d'un arbre.

### RENCONTRE, DIALOGUE, ET CONFIANCE

Je sors de la rivière et rejoins la grande hutte cérémonielle posée au centre du village, carbet de fortune et de luxe où, à notre arrivée, nous avons posé nos hamacs un peu maladroitement, au grand plaisir des autochtones toujours friands de spectacles comiques. Nous sommes venus ici apporter des soins, mais à la différence des missions africaines où, à peine arrivés, une foule de patients afflue, ici la mission débute par une longue phase d'observation, facilitée par notre exposition au vu de tous, et accentuée par le fait d'être arrivé à dix personnes. Imaginez une famille malienne, mongole ou touareg plantant sa tente au beau milieu d'un petit village de la France la plus profonde. On verrait sans doute, pendant quelques jours, bon nombre de rideaux s'entrouvrir et se refermer, avant qu'un contact ne s'établisse. La seule différence est qu'ici, les rideaux n'ont pas cours, ce qui nous donne en retour le loisir d'assister à quelques scènes de la vie du village, tranquilles ou orageuses selon les moments, souvent en fonction de la quantité de kachiri (boisson à base de manioc) ou d'autres alcools moins locaux mais plus forts, ingurgitée.

Une fois les premiers résultats thérapeutiques obtenus, et après avoir réalisé que nous étions ici pour deux semaines et non 48 heures, moyenne de séjour des

blancs de passage, la confiance et le dialogue s'installent peu à peu. La figure tutélaire du lieu, André Cognat, vit depuis un demi-siècle parmi le peuple Wayana. Ce lyonnais d'origine, auteur de « J'ai choisi d'être indien », fondateur du village d'Antecume Pata, s'est toujours battu pour limiter l'invasion blanche d'un côté, et préserver la culture Wayana de l'autre. Il avoue aujourd'hui un certain désarroi et une profonde inquiétude pour l'avenir.

Notre voisin le plus immédiat, Mimisiku, est une célébrité locale, qui a donné son nom au jeune indien du film « Un indien dans la ville ». Il fait partie, avec les anciens de sa génération, des derniers Wayana à conserver un mode de vie traditionnel, bien qu'il fabrique aujourd'hui davantage d'arcs et d'objets artisanaux pour les touristes que pour les locaux.

### DES SHAMANES AU CHEVET D'UN PEUPLE...

Les soins que nous avons apportés ont été particulièrement bien appréciés, car à l'instar de leurs cousins amérindiens du nord, les Wayana sont habitués aux traitements à base d'herbes et de fumée, et la moxibustion ajoutée aux aiguilles nous a immédiatement valu le statut de « chamanes ». Côté pathologies, nous avons principalement traité des patients atteints de douleurs musculaires et articulaires, liées aux travaux dans les abattis, les maladies internes étant heureusement plus rares : pneumopathies, gripes, hépatites, diabète et hypertension ont commencé à faire leur apparition récente, avec le changement de mode de vie et le contact avec le monde extérieur. Quant aux troubles les plus graves, à savoir les malformations congénitales dues à la consommation de poisson contaminé par le mercure des orpailleurs, leur solution n'est pas médicale, mais politique. Leur cause aussi, malheureusement... Nous aurions enfin souhaité trouver sur place une personne à qui enseigner quelques rudiments d'acupuncture, afin qu'elle puisse poursuivre les traitements les plus courants, mais l'occasion, cette fois du moins, ne s'est pas présentée.

Nous repartirons avec un sentiment partagé : celui d'avoir eu le privilège de rencontrer un des derniers peuples premiers de la planète, et celui d'avoir été les témoins impuissants d'un ethnocide en cours. Il aura suffi de quelques décennies pour mener les Wayana au crépuscule d'eux-mêmes, cernés par des influences luttant certes les unes contre les autres, mais qui s'entendent néanmoins pour détruire ce qui ne leur ressemble pas.

Nous aurions enfin souhaité trouver sur place une personne à qui enseigner quelques rudiments d'acupuncture, afin qu'elle puisse poursuivre les traitements les plus courants, mais l'occasion, cette fois du moins, ne s'est pas présentée.

### UNE PIERRE DANS L'EAU, UNE PIERRE POUR CONSTRUIRE !

Après les réserves indiennes d'Amérique du nord et le Tibet en exil, cette nouvelle mission d'Humanitrad en Guyane nous rappelle que les droits des peuples autochtones et des minorités ethniques sont partout gravement menacés dans le monde, et nous conforte dans notre choix d'une aide médicale traditionnelle assortie d'une démarche ethnographique respectueuse. Même si nous sommes conscients que notre action ressemble à celle d'un petit colibri (Pierre Rabhi, si tu lis ceci, bonjour et merci !) faisant des va-et-vient au-dessus d'une forêt en flamme pour y cracher désespérément quelques gouttes d'eau, nous faisons notre part... Nous formulons simplement à chaque fois le vœu que notre propre passage n'aura pas laissé d'autres traces que celles des soins apportés, et que notre témoignage contribuera à relayer la portée de ceux dont la forêt, le désert, la montagne ou l'océan étouffe la voix.

Patrick Shan

extrait de l'article « Chronique d'un été indien »



SÉANCE D'ACCUPUNCTURE EN GUYANNE

participent concrètement à la création d'un examen national de médecine chinoise unique, validé par le DNMTIC. Nous sommes heureux de constater que la plupart d'entre eux, conscients de l'importance de l'enjeu, ont répondu positivement à cette invitation. Il s'agit en effet d'une refonte des deux examens existant à ce jour, faisant déjà l'objet de possibilités de « validations » mutuelles, mais dont la forme et le contenu se doivent d'être totalement harmonisés pour tout le territoire national, et pourquoi pas, à terme, européen. Et de ce fait, nettement « retravaillés » ensemble afin que l'évolution du DNMTIC soit possible au fur et à mesure du temps et de la transformation de notre profession.

### MTC À MONACO

« Les Entretiens Internationaux de Monaco (www.entretiens-internationaux.mc), association monégasque, organise depuis bientôt 30 ans un congrès sur les médecines alternatives.

Cette année le menu nous a particulièrement intéressés. En effet, pour la première fois, la Médecine Traditionnelle Chinoise était au programme. Nous avons dû réfréner notre appétit pendant plus de six mois ; en effet, la date du congrès d'avril ayant été repoussée aux 6 et 7 novembre derniers, suite aux problèmes de trafic aérien liés à l'éruption du volcan Eyjafjöll.

Notre attente fut largement récompensée. En ouverture, le Docteur Pascale Imbert nous a fait une présentation très brillante de la Médecine Chinoise, et en a dévoilé les principes et fondements d'une habile manière, à la fois accessible par tous et consistante. Les intervenants Chinois nous ont présenté, quand à eux, l'organisation du système de santé en Chine, et les suivants venus d'Europe nous ont fait partager leur travail de recherche et d'expérimentation clinique.

Les participants à ces journées ont pu percevoir la pertinence et la réalité de la Médecine Chinoise comme médecine complémentaire dans le domaine moderne de la Santé. Les échos sont donc très favorables, indiquant sans le moindre doute un succès de ces entretiens à Monaco. Les dates de la prochaine session ne sont pas encore fixées, mais nous y serons présent...

### ASSOCIATION DE PATIENTS

Cette association a pour but de rassembler les patients. Nous devons montrer que nous sommes nombreux à utiliser la médecine traditionnelle chinoise seule ou en synergie avec la médecine moderne et qu'il en résulte un bilan positif de l'état de santé. Dans le cadre du regroupement en confédération cette association doit prendre plus d'ampleur et tendre vers une forme plus européenne.

Pour nous rejoindre, contactez-nous :

ANP Médecine Traditionnelle Chinoise  
326 chemin des chaumes  
F-83170 Brignoles  
Tél. : 04 94 69 54 06  
Mail : anpmtc@orange.fr

## ÉTATS GÉNÉRAUX DE LA MTC 2010 suite de la p.1

À la proposition de la FNMTIC de convoquer les états généraux de la médecine chinoise les 14 & 15 avril derniers, trois organisations ont répondu « présent ».

Cette première réunion fut l'occasion de resserrer les rangs de la Confédération, et ainsi de redonner un coup d'accélérateur à ses ambitions.

Ainsi, en créant une présidence collégiale, les 3 organisations de la confédération ont concrètement réaffirmé leur volonté d'oeuvrer côte à côte pour la médecine chinoise sous une même bannière confédérative.

Trois projets de grande envergure sont à l'ordre du jour. « Le Congrès » de Médecine Chinoise organisé conjointement aura lieu les 11, 12 et 13 novembre 2011 à Strasbourg, ville à vocation Européenne. Ce congrès sera le premier congrès de la Confédération, et a pour objectif une dimension internationale. Les examens des fédérations prendront une envergure « nationale » en devenant communs, et donc uniques. Le référentiel est remis en chantier pour s'adapter aux niveaux de compétence, et suivre l'exemple du référentiel Canadien, qui a participé à la reconnaissance de l'acupuncture dans ce pays.

### UNE RÉUNION HISTORIQUE

Le 27 septembre, les organisations professionnelles se rencontrent enfin. Le CCREAT, le CSNAT et l'OSMC se réunissent avec la Confédération. Après une journée de discussions, d'échanges de points de vue, il semble clair que la Confédération est à l'heure actuelle adaptée et prête à unir toutes les organisations françaises de médecine chinoise. La Confédération garde la porte ouverte pour un nouveau rassemblement...

L'association européenne BENEFYT et ANH ont également assisté à cette journée, et ont pris des initiatives majeures pour améliorer les défis réglementaires que rencontrent les produits botaniques associés au système de médecines traditionnelles dans l'Union Européenne. Des rapprochements entre la Confédération et BENEFYT doivent prochainement se concrétiser.

### RÉUNIONS À VENIR...

Suite à ces bonnes résolutions, toutes les équipes des commissions de la confédération se sont remises à leurs durs labeurs. Une réunion de synthèse a eu lieu fin novembre, et une journée de rencontre avec les directeurs d'écoles de MTC est prévue début décembre afin de

prendre en compte leurs avis, remarques et conseils. À suivre donc dans le prochain numéro de l'Actualité...

Rodolphe Spiropoulos

### Notre petit lexique

CCREAT : Centre Culturel de Recherche et d'Etude en Acupuncture Traditionnelle/  
CSNAT : Conseil Supérieur National de l'Acupuncture Traditionnelle  
OSMC : Organisation Syndicale de Médecine Chinoise  
CFMTC : Confédération Française de Médecine Traditionnelle Chinoise  
FNMTIC : Fédération Nationale de Médecine Traditionnelle Chinoise  
UFPMTIC : Union Française des Professionnels de Médecine Traditionnelle Chinoise  
SIATTEC : Syndicat Indépendant des Acupuncteurs Traditionnels et des Thérapeutes en Énergétique Chinoise  
BENEFYT : European Benefyt Foundation  
ANH : Alliance for Natural Health

Pour plus d'information sur ces organismes, nous vous proposons de rendre visite à notre « ami » Google qui saura vous répondre.

## 40 QUESTIONS- RÉPONSES SUR LA MÉDECINE CHINOISE



Recevez chez vous le livret  
« La Médecine Chinoise »

Pour seulement 5 €

Recevez  
gratuitement

« La liste des praticiens »



# ÉTYMOLOGIE ÉPISODE 2 : LE CARACTÈRE « Lǐ 理 »

Pour nous, lecteurs au fonctionnement « alphabétique » (n'y voyons pas d'insulte, je n'ai pas dit béotiens), le second principe de traitement que nous abordons dans cet article est, à la lecture en pinyin, étrangement proche de celui de notre épisode précédent, tout juste différencié par son accent. Il en est tout autrement si l'on considère les sinogrammes.

Lǐ 理 Qi 气 Régulariser le Qi

Ex Shū Gōn Lǐ Qì 疏肝理气, principe de traitement que nous mettons si souvent en œuvre lorsque notre foie se bloque sous le coup par exemple de quelque émotion intempestive.

A/ Il existe tout d'abord une différence en pinyin : Lǐ 利 4<sup>o</sup> ton, signifiait drainer dans le contexte médical, et Lǐ 理 3<sup>o</sup> ton est traduit dans ce même contexte par « régulariser ».

B/ Considérons maintenant notre « Lǐ 理 ». Comme une grande part des sinogrammes, il comporte deux parties : l'une sémantique, que nous voyons ici à gauche, la clé du jade 玉, et l'autre dite « phonétique », le mot Lǐ 里, à droite.

a/ Observons la partie « phonétique » Lǐ 里, combinaison de deux sinogrammes, avec en haut le « champ » 田, et au-dessous la terre 土, qui soutient le « champ » 田 et s'y insère. Le « champ » 田 illustre l'imbrication de plusieurs terres 土 cultivées, ce qui implique déjà la présence humaine.

Lǐ 里 = à l'intérieur

Dans la Chine antique, cinq familles formaient un voisinage « Lin 邻 », et cinq « voisinages » formaient un « 里 Lǐ ». Ce caractère désignait donc une certaine forme de société : des hommes vivant les uns près des autres, fonctionnant ensemble selon des règles de savoir-vivre, se connaissant si bien qu'ils en devenaient intimes.

Un autre sens qui en découle est celui de l'intérieur, avec, au sens figuré, l'idée d'être « entre nous ». Et de là, un petit pas suffit pour obtenir la nuance de l'intimité.

b/ Puis on associe Lǐ 里 « l'intérieur » à la clé du jade 玉 (prononcé Yù), pour obtenir notre Lǐ 理 – « réguler » en ce qui concerne notre pratique clinique.

1<sup>o</sup> sens : veine. Ce sont les veines profondes de la pierre que doivent suivre les carriers pour extraire le jade. Ou bien encore les veines profondes, internes, du bois (à ne pas confondre avec les veines du bois visibles de l'extérieur, qui se nomment Wén 纹), ou

les failles entre des strates géologiques, des différences de terrain, invisibles depuis la surface. Dans notre domaine, il y a « Cou Lǐ 腠理 » : espaces interstitiels.

2<sup>o</sup> sens : tailler le jade, le travailler, ce qui nécessite d'en reconnaître les veines, de les suivre, de les mettre en évidence.

3<sup>o</sup> sens : mettre de l'ordre (dans ses idées ou dans son armoire), et avec plus d'envergure : gérer (une entreprise, par exemple). Comment peut-on y arriver sans supposer une logique profonde des choses ou sans découvrir les liens internes entre les éléments à gérer ?

C/ Faisons maintenant une pause avant de continuer. Réfléchissons une minute sur cette partie Lǐ 里 dite « phonétique » du caractère. Nous constatons qu'elle se révèle sémantique elle aussi. Non seulement elle n'est pas dénuée de sens – ces veines marquant la structure interne des matières sont bien à l'intérieur et invisibles de l'extérieur –, mais encore la trace sémantique qu'elle garde en même temps que l'aspect phonétique est plus archaïque et plus imagée que dans la partie « clé ». Car si l'image du « jade à tailler selon ses veines » est symbolique lorsque l'on parle de « gérer », on ne peut pas en dire autant de l'apport dû à l'idée de « l'intérieur ». Cette image (sonore) est là pour nous rappeler que, même élevé au niveau d'un sens figuré et spéculatif, le mot « désignant » reste indissociable de la chose « désignée ». Aussi, elle nous suggère que pour gérer les affaires, il faut en connaître le mécanisme secret et pour diriger une équipe composée d'êtres humains, il ne faut pas rester sourd à la voix du cœur.

Et de notre point de vue en médecine traditionnelle chinoise, puisque Lǐ 理 est pour nous un principe de traitement, cela rejoint l'idée de « ne pas se laisser leurrer par l'aspect apparemment contradictoire de symptômes qui sont liés entre eux par des raisons plus profondes, et moins évidentes au premier abord ».

a/ Le principe de traitement Lǐ 理 气 consiste donc à « remettre la circulation de qi dans le bon ordre » et implique un désordre préalable, tel un blocage ou un reflux ; sous-entendant que sa logique profonde, son mécanisme, sont déréglés.

b/ Dans la vie quotidienne, qu'avons-nous à gérer et quels sont les mots dans lesquels nous retrouvons Lǐ 理 ?

Lǐ jī 理家 ce que fait une bonne ménagère qui gère tout dans la maison ; Lǐ fà 理发 aller chez le coiffeur, histoire de remettre ses cheveux en ordre ; Lǐ zhěng 整理 ranger (ex Lǐ shū 理书 = ranger ses livres) ; Xiū 修理 réparer (une panne).

c/ Si l'on ne veut pas se contenter du simple quotidien :

Zhì 治 治理 gouverner un pays, aménager le territoire (Zhì 治 signifiait soigner mais dans un premier temps « guider les eaux », drainer l'eau pour en éviter le débordement) ; Lǐ shì 理事 l'administrateur, celui qui « gère les choses » ; Jīng 理 经理 le directeur commercial, qui « fait tourner », gère au quotidien une entreprise en s'assurant que tout « roule » bien ; Zǒng 理 总理 le premier ministre ; Zǒng jīng 理 总经理 le PDG, savant mélange des deux précédents.

d/ Quelques expressions du domaine médical : Tiáo 理 调理 régulariser/rééquilibrer dans « màn man tiáo 理 慢慢调理 », expression employée par exemple au cours de la convalescence, période qui implique que l'ordre n'est pas encore totalement rétabli et demande non un traitement mais des soins minutieux et patients, un équilibre entre repos et activité, des conseils alimentaires à suivre..., pour recouvrer doucement la santé.

Hù 理 护理 s'occuper de (un malade) (hù : protéger, 护士 hù shi : infirmier, infirmière)

Zì 理 自理 autonome (après rééducation par exemple)

Le 4<sup>o</sup> sens concerne davantage le cadre social : c'est le bon sens, le savoir-vivre, un raisonnement qui suit le cours naturel des choses et n'ignore pas les sentiments humains, ce dont est capable une bonne santé mentale, et qui permet de saines rela-

tions humaines. Et non le comportement obligatoire induit par la loi, le règlement. « Celui qui a le Lǐ n'a pas besoin d'élever la voix » dit-on.

Avec qíng 情 (sentiment), on en arrive à qíng 理 情理, le sens commun, la saine raison, le sentiment commun.

On dit de quelqu'un « bù tōng 情 理 » (obtus, « bouché », « pas branché sur les sentiments humains, sans accès au sens commun ») s'il nous paraît sans cœur, tel l'oncle d'Antigone dans la tragédie de Sophocle, lorsqu'il interdit l'ensevelissement du corps de son neveu. (Notons que « bù tōng » ici est le même que dans l'expression « bù tōng zé tòng (ne pas circuler donc douleur) » quand ça ne circule pas ça fait mal !

Quelques expressions courantes où l'on retrouve Lǐ 理 :

You 理 有理 avoir raison ; Nǐ yóu dào (voie naturelle) Lǐ 你有道理 tu as raison !

Bù jiǎng 理 不讲理 (raconter, discuter, parler) Lǐ 不讲理 ne pouvoir entendre raison, incapable de communiquer avec le bon sens

• Lǐ 理 peut devenir verbe transitif et l'on a « wǒ bù 理 我不理他 » je ne lui adresse pas la parole, je l'ignore (parce que je ne raisonne pas de la même façon que lui, peut-être ?).

• On le retrouve dans le dictionnaire populaire « Gōng shuō gōng yǒu 理 公说公有理, 婆说婆有理 » qui décrit une discussion genre « foire d'empoigne » où chacun défend ses raisons, aucun ne pouvant prétendre détenir la vérité. Littéralement : le grand-père dit qu'il a raison, la grand-mère dit qu'elle a raison.

• Son 5<sup>o</sup> sens, doctrine, principe, nous conduit à la théorie Lǐ lùn 理论, vérité zhēn 理 真理, l'idéal Lǐ xiǎng 理想, la raison Lǐ xìng 理性.

• Des expressions modernes où l'alchimie de la langue fusionne les 5 sens précédents (là où Lǐ 理 de notre entendement tente d'atteindre Lǐ 理 de la logique profonde du monde extérieur) :

Dì 地 (terre) Lǐ 理 signifie donc la géographie.

Si l'on rapproche Lǐ de Jī 机 (quelque chose d'organique, d'organisé, une machine), on obtient Jī 理 机理 mécanisme

complexe, loi qui régit le fonctionnement d'un système, qui peut être celui de l'économie mondiale par exemple, mais que l'on trouve aussi utilisé pour expliquer des phénomènes sociologiques, pathologiques

Associé à wù 物 (matière), on obtient wù 理 物理 la physique.

Mais revenons à nos moutons, nos préoccupations à tondre quotidiennement :

Avec l'expression « Lǐ fā 理 理法方药 » - théorie, méthode, formule, produits : qui décrit les 4 étapes de notre cheminement quand nous sommes face à un patient.

Notons enfin Bìng 理 病理 : pathologie ; Yào 理 药理 : pharmacologie ; Xīn 理 心理 : psychologie ; et en l'associant à la vie Shēng 理 生理 : physiologie.

On peut consulter le dictionnaire Ricci au sujet d'autres sens possibles du mot Lǐ 理 si l'on est plus curieux.

Mais nous ne trouverons pas trace dans le dictionnaire du célèbre poème de Li Yu (937-978), « La séparation », sur l'air du « corbeau qui croasse dans la nuit », où le vers « Lǐ huán luàn 理 还乱 », exprime la difficulté qu'a son héroïne à démêler, mettre de l'ordre dans ses pensées, avec la sensation que « plus elle essaie de raisonner et plus tout lui semble confus ».

夜鸟啼 (李煜)

无言独上西楼，  
月如钩，  
寂寞梧桐深院  
锁清秋。

剪不断，  
理还乱，  
是离愁，  
别是一番滋味  
在心头。

Nous vous en proposons deux traductions, la première de Paul Demiéville (Gallimard-Anthologie de la poésie chinoise classique) où « Lǐ huán luàn » est « l'inextricable écheveau de mes peines » :

Silencieuse, esseulée, je monte les degrés du pavillon de l'Ouest,

La lune semble une faucille,  
Dans la cour profonde plantée de platanes, le frais  
automne enferme ma solitude.

Ô insécable fil de ma pensée,  
Inextricable écheveau de mes peines,  
Douloureux éloignement,  
Quelle saveur singulière tu mets en mon cœur !

Et la seconde de Xu Yüanzhong (Edition de l'université de Beijing) :

Je monte à la terrasse de l'Ouest sans dire mot  
La lune est pendue comme aux crocs  
Dans la cour le platane solitaire  
Enferme l'arrière-saison claire  
Comme cheveux ébouriffés  
Qu'on ne peut ni couper  
Ni peigner  
La séparation nous tourmente le cœur  
De sa singulière saveur

Infinie difficulté de la traduction...  
On pourrait trouver encore 100 façons de traduire ce Lǐ 理 qui nous parle ici de l'impuissance de la raison devant les désordres du cœur.

Zuo Si & Joëlle Vassail

## ÉCOLES ADHÉRENTES À L'UFPMTC

- ACADÉMIE WANG DE MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE (AWMTC)**  
33, rue Bayard - F-31000 Toulouse  
Tél. / Fax : + 33(0)5 61 99 68 21  
✉ awmtc@free.fr  
🌐 http://awmtc.free.fr
- CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES EN ETHNOMÉDECINE (CEDRE)**  
BP 706 - F-26007 Valence Cedex  
Tél. / Fax : + 33(0)4 75 56 69 10  
✉ secretariat@cedre.fr.org  
🌐 www.cedre.fr.org
- ÉCOLE DE MÉDECINE CHINOISE & QI GONG (EMCOG)**  
Route du Col de la Frasse  
F-74410 Entrevernes  
Tél. / Fax : + 33(0)4 50 77 11 84  
✉ ecole@mtc-qigong.fr  
🌐 http://www.mtc-qigong.fr
- COLLÈGE DES ARTS THÉRAPEUTIQUES CHINOIS**  
37, chemin de la petite montagne  
F-73190 St Baldoph  
Tél. / Fax : + 33(0)6 31 53 03 45  
✉ contact@collegedesartstherapeutiqueschinois.com  
🌐 http://www.collegedesartstherapeutiqueschinois.com
- ÉCOLE LU MEN**  
67, cours Mirabeau - F-13100 Aix en Provence  
Tél. / Fax : + 33(0)4 42 54 31 06  
✉ lumenecole@wanadoo.fr  
🌐 http://ecolumen.free.fr
- ÉCOLE SAN CAI**  
19, rue Louis Paufigue - F-69002 Lyon  
Tél. : + 33(0)4 72 40 24 94 / + 33(0)6 12 32 81 22  
✉ przhu@sancai.fr  
🌐 http://www.sancai.fr
- INSTITUT CHUZHEN DE MÉDECINE CHINOISE (ICMC)**  
10, boulevard Bonne-Nouvelle - F-75010 Paris  
Tél. : + 33(0)1 48 00 94 18  
Fax : + 33(0)1 48 00 99 18  
✉ infos@chuzhen.com  
🌐 www.chuzhen.com
- INSTITUT ÉNERGÉTIQUE DU CENTRE (IEC)**  
140, rue Jean Jaurès - F-03200 Vichy  
Tél. : + 33(0)4 70 31 08 34  
✉ infos.iec@laposte.net  
🌐 www.france.com/iecformation
- INSTITUT DE FORMATION EN ÉNERGÉTIQUE CHINOISE**  
29, avenue des Palmiers - 66000 Perpignan  
Tél. : + 33(0)6 83 19 36 34  
✉ thierry.lautard@institut-fec.com
- INSTITUT LU DONG MING**  
66, rue Jean Jacques ROUSSEAU  
F-75001 Paris  
Tél. : + 33(0)1 40 13 04 33  
✉ info@ludongming.com  
🌐 www.ludongming.fr
- INSTITUT SHAOYIN**  
7, rue Veuve Crozet  
F-69240 Thizy  
Tél. / Fax : + 33(0)4 74 64 44 58  
✉ bourybernard@wanadoo.fr  
🌐 www.massage-chinois.com
- INSTITUT SINO/FRANCO/VIETNAMIEN DE MÉDECINES TRADITIONNELLES ORIENTALES**  
318, rue d'Anse  
F-69400 Villefranche sur Saône  
Tél. : + 33(0)4 74 60 68 59  
Fax : + 33(0)4 74 62 80 06  
✉ marcmezdard@yahoo.fr  
🌐 www.ifvmtc.com
- INSTITUT YANG MING**  
24 bis, rue de Madrid  
F-06110 Le Cannet  
Tél. / Fax : + 33(0)4 93 69 55 57  
✉ institut-yangming@wanadoo.fr
- INSTITUT DE MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE (IMTC)**  
Z.I. St Tronquet - BP 49  
F-84132 Le PONTET Cedex  
Tél. : + 33(0)4 90 03 72 50  
Fax : + 33(0)4 90 03 72 51  
✉ info@imtc.fr  
🌐 www.imtc.fr

## ADHÉSION / SOUTIEN

1  Je désire recevoir 1 brochure au prix de 5 €. Je joins un règlement par mandat ou par chèque, du montant ci-dessus, à l'ordre de l'UFPMTC. (Pour toute commande en nombre, nous contacter).

2  Je désire recevoir gratuitement la liste des praticiens de l'Union professionnelle.

3  Je désire adhérer à l'UFPMTC :  
 Praticien (230 €)  
 Étudiant (30 €)  Usager (10 €)

Le bon de commande rempli et le règlement du choix n°1 et/ou n°3, sont à retourner à :  
UFPMTC - BP294 - 75464 Paris Cedex 10

Date : / / Signature

NOM : \_\_\_\_\_

PRÉNOM : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

CODE POSTAL : \_\_\_\_\_

VILLE : \_\_\_\_\_

TÉL. : \_\_\_\_\_

E-MAIL : \_\_\_\_\_

PATIENT DE MTC  PRATICIEN DE MTC

ÉTUDIANT EN MTC

AUTRE, PRÉCISEZ : \_\_\_\_\_

\* Les informations recueillies font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 34 de la loi du 6 janvier 1978, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations vous concernant, faites-le nous savoir à l'adresse ci-dessus.